

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Повышенный интерес к проблеме неологии обусловлен важной ролью неологизмов как зеркала языкового развития, которое отражает приспособление языка к изменяющимся под влиянием внешних факторов условиям его функционирования. Понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну. Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче политической лексики, свидетельствует о том, что проблема перевода политических неологизмов является достаточно острой.

В зависимости от ситуации требуются различные подходы, стратегии, переводческие решения. Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые слова чаще всего еще не зарегистрированы в словарях и переводчику необходимо самому установить значение новой лексической единицы. Для этого переводчик должен проанализировать структуру неологизма, установить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, по возможности найти другие примеры употребления данной лексической единицы.

Первой подсказкой переводчику на пути к установлению значения неологизма является способ образования нового слова. Образование неологизмов при помощи префиксов и суффиксов является одним из самых продуктивных способов в английском языке. Популярность тех или иных словообразовательных средств определяется нуждами общества в определенный момент его развития. Например, в 80-х и 90-х гг. XX в. в английском языке появилось значительное количество слов, образованных с помощью суффиксов – *-ist, -ism*, ставших необыкновенно продуктивными в области политической корректности для обозначения разных способов вербальной и невербальной дискриминации (*alphabetism, sexism*).

Одними из наиболее универсальных и распространенных способов словообразования неологизмов в английском языке являются: а) словосложение: *carryback* – ‘перенос убытков на более ранний период’, *think-tank* – ‘коллективный мозг’; б) сращение: например, *forex*

reserve (*forex = foreign + exchange*) – ‘резервы в иностранной валюте’, *impex transactions* (*impex = import + export*) – ‘экспортно-импортные сделки’; в) сокращение: *compash – compassion, mizzy – miserable, marvy – marvelous*; г) частично сокращенные инициальные сокращения: *B-unit* (*Barclays currency unit – аббревиация*) – ‘международная денежная единица банка «Барклейз бэнк интернешнл»’, *Fed Wire* – ‘система электронной связи федеральных резервных банков’.

В переводческой практике в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд следующих приемов: транслитерация (*blog – ‘блог’*), транскрибирование (*interface – ‘интерфейс’*); калькирование (*cyber store – ‘интернет-магазин’*); описательный перевод (*carsharing – ‘совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду’*); прямое включение (*web-страница, on-line – доступ*). Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page – ‘веб-страница’*.

Касаясь истории неологизмов, было интересно проследить, например, развитие ряда политических терминов. Число таких терминов в американском лексиконе весьма значительно, помимо уже давно утвердившихся слов-понятий возникают все новые и новые. К сожалению, данная лексика еще не нашла отражения в современных двуязычных (переводных) словарях, и переводчик должен предлагать свои варианты перевода на основе своих самостоятельных умозаключений. Приведем ряд примеров политических неологизмов: *dark horse – ‘темная лошадка’*, т. е. кандидат, неожиданно выдвинутый на какой-то пост в разгар предвыборной кампании; *dear-money policy – ‘ограничение кредита путем повышения процентных ставок’*; *détente – ‘ослабление международной напряженности’*; *fat cats – ‘капиталисты’*, ‘денежные мешки’, ‘лица, оказывающие щедрую финансовую поддержку политическим кандидатам’; *favorite son – ‘кандидат, выдвигаемый в президенты делегацией своего штата (на предвыборном съезде партии)’*; *hang-dog politician – ‘прихлебатель, карьерист’*; *lame duck – ‘политик-неудачник’*, ‘человек, которому не везет’; *paper tiger – ‘неопасный противник’*; *party hack – ‘политический наймит’*; *puppet government – ‘марионеточное правительство’*.

Далее представлены неологизмы с ироническим, негативным и насмешливым оттенком, встречающиеся как в русскоязычной, так

и в зарубежной политической прессе. В российских масс-медийных текстах: *DAM (D.A. Medvedev)* – ‘ДАМ’ (Д.А. Медведев); *PutiMed* – ‘Путимед’ (ироническое обозначение правящего тандема Медведева и Путина); *Putin's tears* – ‘Слезы Путина’ (выражение связано с речью победителя президентских выборов В. Путина на Манежной площади, во время которой по его щекам текли слезы).

В украинском публицистическом дискурсе появились следующие неологизмы, актуальные в свете событий настоящего времени: *the Nashi youth movement* – ‘нашисты’ (члены блока «Наша Украина» – одной из основных политических сил «оранжевой революции» на Украине); *Tulya* – ‘Тюлька’ (Ю. Тимошенко).

В белорусской публицистике встречаются следующие неологизмы: *euroBelarusian* – ‘евробелорус’ (гражданин Белоруссии, ориентированный на интеграцию страны в Евросоюз и разделяющий европейские Европейские ценности); *Lukashenko's track* – ‘тропа Лукашенко’ ((иронично) возможность грузинским гастарбайтерам, криминалитету и товарам попадать в Россию из Грузии, минуя российский паспортный и таможенный контроль, через открытую границу России и Белоруссии).

Анализ данной лексики показывает, что преобладающую массу новых словарных единиц составляют существительные, поскольку преимущественно расширение словаря происходит за счет имен, названий объектов и явлений, наполняющих культурологическое пространство.

Исследование неологизмов убеждает нас в том, что самым распространенным и продуктивным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке. Второй не менее популярный способ передачи – перевод путем транскрипции или транслитерации. Третий по частотности использования способ перевода неологизмов – метод калькирования.